



CIR Report December

Dinneer Young-Johnson | December 27th, 2021



袋井市キャラクター フッピー

Fukuroi residents and I gathered at Tabata-Higashi-Yusuichi Park on December 4th for the Fukuroi South Station Festa.

I was invited by the Fukuroi-city Tourism Association alongside the Mayor and local leaders to a pizza making contest at the Festa. Restaurant owners made several pizzas from local ingredients, one of which is pictured to the right.



Courtesy of Fukuroi-city Tourism Association

*Fukuroi Pizza Contest Submission (12/4)
(Strawberry and Sweet Adzuki Bean Pizza)*

Food is one of the most effective vehicles for cross-cultural communication. I could talk informally and deepen contacts with the Mayor and people associated with the event. It was also enjoyable to select a winning pizza alongside Fukuroi residents. It is for this reason that I plan to create an event this year that will showcase American cuisine.



Ōno Strawberry Farm (12/6)

In continuation of Fukuroi's social media campaign, I visited Ōno Strawberry Farm on December 6th to meet with the Takahashi family and harvest strawberries together. The Takahashi family knew much about

American agriculture, history as well as horse derby racing, so we had much to discuss. They were also interested in how much of Japanese history is taught in American schools. These conversations I feel are important for deepening understanding and creating good impressions. This content received more than 300 likes on Instagram. Strawberry picking is very popular so I would like to promote Fukuroi's strawberries to people overseas so they may come and have a similar experience.

Fukuroi, the Story of Love

In the middle of December, I worked on one of the most challenging yet interesting translation projects since I became Coordinator. "Fukuroi, the Story of Love" is a short story told by local comedic *rakugo* player, Hosho Sanryutei. Two travelers who are mysteriously brought to the city coincidentally meet each other throughout the city's major sightseeing locations. Attracted by the local delicacies of Fukuroi, the two became lovers after eating melon cake at a shared table.



A story about love, food, and the funny ways they bring us together.

Humor is one of the most difficult things to translate across the language barrier, so I learned much after completing this project. *Rakugo* story telling uses word play and puns based on well-known expressions and culture. For example, *ashi no uo no me*, literally means: "fisheyes" (calluses) that form on the soles of your feet. The affected area in English is called the "ball" of your foot. By *rakugo* logic, a cure for your **legs** might as well work for your **eyeballs** and vice versa.

On Christmas Eve, I dressed up as Santa Claus and visited afterschool clubs at Fukuroi West Elementary. The children were, of course, curious to know why Santa needed to wear a mask and what was really under my hat. But all doubt faded once I handed out presents while saying each of their names. I taught about the way American families spend Christmas together. I also expanded the children's lore about Santa Claus, such as how many reindeer he has and what their names are, that he lives in the North Pole, and his likes and dislikes.

The shared holidays between Japan and the U.S. are also an opportunity to deepen cross-cultural understanding. Therefore, I am very much looking forward to having the residents of Fukuroi experience the same as Americans do on those holidays. Until then, I wish everyone a safe and healthy New Year.



"Fukuroi, The Story of Love"
On YouTube!

Happy



New Year!



CIR REPORT 12月号

ディニーア・ヤングジョンソン | 令和3年12月27日



袋井市キャラクター フッピー

12月4日には、新設した田端東遊水地公園で袋井の皆さんと一緒に「ふくろい駅南フェスタ」に参加しました。

私は袋井市観光協会に招かれ、大場市長や市内のリーダーと一緒に、フェスタのピザ作りコンテストに審査員として参加しました。袋井産物を使ったピザが作られ、私は右の写真のピザが印象に残りました。



「提供：袋井市観光協会」

ピザコンテスト(12/4)
(イチゴとあんこのピザ)

食は異文化コミュニケーションに最も有効な手段の一つです。審査員の皆さんや関係者と交流を深めることができましたし、皆さんと一緒にグランプリのピザを選ぶのも楽しかったです。ぜひ、市民の皆さんにアメリカ料理を紹介するイベントを企画したいと思っています。



大野いちご園 (12/6)

袋井の SNS 発信では、12月6日に大野いちご園を訪れ、高橋さんご夫妻とお会いし、一緒にいちごを収穫してきました。高橋さんご夫妻は、アメリカの農業や歴史、競馬に詳しく、いろいろとお話をすることができました。アメリカの学校で日本の歴史がどの程度教えられているかなども興味があったようです。このような会話は、異文化理解を深めるために大切なことだと感じています。左の写真は、Instagram で 300 以上の「いいね！」を獲得しました。いちご狩りは人気があるので、海外の方にも袋井のいちごを PR して、同じような体験をしてもらいたいと思います。

「袋井、愛の物語」

12月中旬、私が CIR になってから最もやりがいがあり、かつ面白い翻訳プロジェクトに取り組みました。「袋井、愛の物語」は、地元出身の落語家、三遊亭鳳笑さんが語りながら進む観光 PR 動画です。不思議な縁で街に連れて来た二人の旅人が、街の主な観光地で偶然に出会います。袋井のご当地グルメに惹かれ、相席で食べたメロンケーキがきっかけで、ふたりは恋人になりました。

落語には、よく知られた表現や文化に基づいた言葉遊びやダジャレが使われています。例えば、動画の中で、油山寺は目が治るご利益がありますが、魚の「目」にも効果がありますか？と言っています。この内容をどのように英語で表せば外国人にも面白さが伝わるのか、考えながら翻訳しました。難しかったです。落語を外国人に伝える翻訳はおもしろかったです。



愛と食、そしてそれらが私たちが不思議な縁で結びつける物語。



「袋井、愛の物語」
(英語の字幕もあります)

クリスマスイブの昼には、私はサンタクロースの着ぐるみを着て、袋井西小学校の放課後児童クラブを訪れました。子どもたちは、なぜサンタがマスクを着用しているのか、帽子の下はどうなっているのか、興味津々でした。でも、一人ひとりの名前を言いながらプレゼントを渡したら、そんな疑問も吹き飛んでしまいました。子どもたちには、アメリカの家庭のクリスマスの過ごし方や、サンタクロースのトナカイの数と名前、北極に住んでいること、好き嫌いなどの言い伝えを教えました。

日米共通の祝日は、異文化理解を深める機会でもあると思います。ですから、市民の皆さんにもアメリカの祝日に行くような体験をしてもらおうと、今からとても楽しみにしています。それでは、新年が皆様にとって安全で健康的な一年になりますように。

Happy



New Year!